

ICELAND

LIECHTENSTEIN

NORWAY

eea

grants

Tillegg nr. 3 til samarbeidsavtale

Dodatek č. 3 k partnerské smlouvě o spolupráci No. NG/2383/2016

**Avtaleparter /** Smluvní strany

**Nasjonalgalleriet i Praha** / Národní galerie v Praze

Adresse / Se sídlem: Staroměstské nám. 12, 110 15 Praha 1

Representert ved / Zastoupená: Doc. Ing. PhDr. Jiří Fajt, Ph.D, generálním ředitelem / **adm. direktor**

Foretaksnummer / IČ: 00023281

MVA-ID / DIČ: CZ00023281

Den tsjekkiske republikk / Česká republika

{bereiter kalt “NG“) pä den ene siden / (dále jen „NG“) na straně jedné

og / a

Stiftelsen herStay fundational

Adresse / Se sídlem: Pilestredet p. 14, 0176 Oslo

Representert ved / Zastoupená: CE Monica Emilie Herstad Norge / Norsko

(heretter kalt *“herStay“)*pä den andre siden / (dále jen ’’herStay”) na straně druhé

inngärpä dagen som oppgis nedenfor, folgende / uzavírají níže uvedeného dne tento

Tillegg nr. 3 til samarbeidsavtale/

Dodatek č. 3 k partnerské smlouvě o spolupráci

i henhold til § 1746 i den tsj. lovsamlingen, lov nr. 89/2012 i den tsj. lovsamlingen, sivilloven  
podle § 1746 Sb., zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník

Innledning / **Preambule**

Avtalepartene inngikksamarbeidsavtale (heretter kalt “Avtalen“) den 15.12.2014. Avtalen ble inngátt  
som tidsbegrenset avtale med opphor den 30.04.2016. Siden prosjektet som Avtalen gjelder, ble  
forlenget, onsker Avtalepartene at dereš retter og plikter retter seg etter Avtalen ogsá i perioden f.o.m.

den 01.05.2016 t.o.m. den 31.10.2016.

Smluvní strany uzavřely dne 15.12.2014 partnerskou smlouvu o spolupráci (dále jen „Smlouva“). Smlouva byla sjednána na dobu určitou, a to do 30.4.2016. Vzhledem ke skutečnosti, že projekt, k jehož realizaci byla Smlouva uzavřena, byl prodloužen, mají smluvní strany zájem na tom, aby se ustanoveními Smlouvy řídila práva a povinnosti smluvních stran též v období od 1.5.2016 až do 31.10.2016.

1. Tilleggetsgjenstand**/Předmět dodatku**
2. Avtalepartene avtaler i Tillegget at dereš gjensidige retter og plikter retter seg etter Avtalens bestemmelser ogsá i perioden f.o.m. den 01.05.2016 t.o.m. den 31.10.2016.

Smluvní strany tímto dodatkem sjednávají, že ustanoveními Smlouvy se řídí jejich vzájemná práva a povinnosti též v období od 1.5.2016 do 31.10.2016.

1. Avtalepartene avtaler entydig at Avtalen i Tilleggets ordlyd blir ansett som tidsbegrenset avtale, dvs. medgyldighetfra dens inngáelse t.o.m. den 31.10.2016.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že na Smlouvu ve znění tohoto dodatku bude pohlíženo jako na uzavřenou na dobu určitou, a to na dobu od jejího uzavření do 31.10.2016.

1. Avtalepartene avtaler ved dette tillegget at herStay opptrerpa festavslutningen avprosjektet i Praha den 25.10.2016 og at NG dekker herStay sine reiseutgifter fra Norge til Praha og tilbake til to opptredende kunstnere i henhold til dokumenterte virkelige utgifter.

Smluvní strany tímto dodatkem sjednávají, že herStay vystoupí na slavnostním zakončení projektu v Praze dne 25.10.2016 a NG uhradí herStay cestovní výdaje z Norska do Prahy a zpět pro dva vystupující ve výši doložených skutečných výdajů.

II. **Avslutningsbestemmelser**/Závěrečná ustanovení

1. Tillegget er utarbeidet i to eksemplarer, der NG fár ett og herStay fár ett.

Tento dodatek je vyhotoven ve dvou stejnopisech, z nichž jeden obdrží NG a jeden herStay.

1. Tillegget blir gyldig og trer i kraft pá dagen nár Avtalepartenes berettigede representanter  
   signerer Tillegget.

Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních  
stran.

1. Blir det nodvendig á offentliggjore Tillegget og Avtalen i henhold til lov nr. 340/2015 i den tsj.  
   lovsamlingen, lov om avtaleregistrering, avtaler Avtalepartene at det er NG som foretar  
   offentliggjoring. herStay gir samtykke til offentliggj&ring av Tillegget og Avtalen.

Pro případ povinnosti zveřejnění tohoto Dodatku a Smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru  
smluv, smluvní strany sjednávají, že zveřejnění provede NG. herStay se zveřejněním Dodatku a  
Smlouvy souhlasí.

1. Avtalepartene erklcerer at Tillegget er uttrykkfor dereš frie, ekte og feilfrie vilje, noe som de  
   bekrefter med sine underskrifter.

Obě smluvní strany prohlašují, že tento dodatek je projevem jejich svobodné, vážně míněné a  
omylu prosté vůle, což stvrzují svými podpisy.

/V Praze den /dne 25. 10. 2016 /V den /dne